AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN ON EXEMPTION FROM VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

Hereinafter individually referred to as the "Contracting Party" and collectively referred to as the "Contracting Parties"

CONSIDERING the interests of both the countries to strengthen their friendly relations, and

DESIRING to facilitate the entry of the citizens of the Republic of India and the citizens of The Hashemite Kingdom of Jordan

Who are holders of diplomatic and official passports into each others countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. A citizen of either Contracting Party, who is in possession of a valid diplomatic or official passports shall be permitted to enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party via their respective international points of entry/exit without visas.

2. A citizen of either Contracting Party, holding the said passport shall be allowed to stay in the territory of the other Contracting Party for the maximum period of ninety [90] days in any period of 180 days without a visa provided that such stay shall not be used for the purpose of engaging in employment, gainful or otherwise, study or other paid activities.

ARTICLE 2

1. A citizen of either Contracting Party, who is assigned as a member of the diplomatic or consular staff or as a representative of his/her country in an international organization located in the territory of the other Contracting Party and is in possession of a valid diplomatic or official passport, shall be required to obtain a visa prior to entry into the territory of the other Contracting Party.

2. The holders of diplomatic and official passports of either Contracting Party who are employed by an international organization, body, agency or other such entity, would be required to obtain a visa prior to their entry into the territory of the other Contracting Party for official or private visits.

3. The conditions enumerated in paragraph 1 of this Article shall also apply to the spouse of a member of the diplomatic Mission or Consulate or representative in international organization, their minor children [upto the age of 21 years] and their dependent parents.

ARTICLE 3

1. Each Contracting Party reserves the right to refuse the entry into, or shorten the stay in its territory, of any citizen of the other Contracting Party, whom it may consider undesirable.

2. If a citizen of one Contracting Party loses his/her passport in the territory of the other Contracting Party, he/she shall inform the authorities concerned of the host country for appropriate action. The diplomatic Mission or Consulate concerned will issue a new passport or travel document to its citizen and inform the concerned authorities of the host Government.

ARTICLE 4

Citizens of either Contracting Party, being holder of diplomatic and official passports shall abide by the laws and regulations of the other Contracting Party while crossing its frontier and throughout the duration of their stay in its territory.

ARTICLE 5

The duration of diplomatic and official passports of nationals of either Contracting Party shall be valid for at least six [6] months on the date of entry into the territory of the country of the other party.

ARTICLE 6

1. For the purpose of this Agreement, each Contracting Party should transmit to the other, through diplomatic channels, specimens of its respective passports, including a detailed description of such documents currently used, at least thirty [30] days before the entry into force of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall also transmit to the other through diplomatic channels, specimen of its new or modified passports, including detailed description of such documents, at least thirty [30] days before they are brought into force.

ARTICLE 7

Each Contracting Party reserves the right for reasons of security, public order or public health, to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Agreement, which shall take effect immediately after notification has been given to the other Contracting Party through diplomatic channels.

ARTICLE 8

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, a revision or amendment of the whole or part of this Agreement.

Any revision or amendment, which has been agreed to by the Contracting Parties, shall come into effect on a date to be mutually agreed upon and shall accordingly form part of this Agreement.

ARTICLE 9

Any difference or dispute arising out of the implementation of the provisions of the Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties without reference to any third party or an international tribunal.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force on a date to be mutually agreed upon by the Contracting Parties, which shall be notified through the exchange of Diplomatic Notes. This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be terminated by either Contracting Party by notification through diplomatic channels, which shall enter into force ninety [90] days after the date of such notification.

The termination or suspension of this Agreement, in whole or in part,
shall not affect the nationals or a Contracting Party holding valid diplomatic and official passports who have been granted entry into and are already present in the territory of the other Contracting Party under Article 1 and 2 of this Agreement at the point of suspension or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at New Delhi on this First Day of March in the year two thousand Eighteen in three originals in Hindi, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

[signature]

Name: Smt. Sushma Swaraj

Designation: External Affairs Minister

FOR THE GOVERNMENT OF HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

[signature]

Name: Mr. Ayman H. Safadi

Designation: Minister of Foreign Affairs & Expatriates

भारत गणराज्य की सरकार और जॉर्डन हैशमाइट अधिराज्य की सरकार के बीच राजनयिक तथा आधिकारिक पासपोर्टधारक हेतु वीजा अपेक्षा से छूट पर करार

भारत गणराज्य की सरकार और जॉर्डन हैशमाइट अधिराज्य की सरकार
जिन्हें इसके बाद एकल रूप से "संविदाकारी पक्षकार" और संयुक्त रूप से "संविदाकारी पक्षकारों" कहा गया है;

अपने मैत्रीपूर्ण संबंधों को सुदृढ़ बनाने के लिए दोनों देशों के हितों पर विचार करते हुए; और

भारत गणराज्य तथा जॉर्डन हैशमाइट अधिराज्य के राजनयिक तथा आधिकारिक पासपोर्टधारक नागरिकों का एक दूसरे के देश में प्रवेश सुविधाजनक और सरल बनाने की इच्छा से;

निम्नलिखित पर सहमत हुई हैं :-

अनुच्छेद 1

1. दोनों संविदाकारी पक्षकार के किसी नागरिक को, जिसके पास वैध राजनयिक अथवा आधिकारिक पासपोर्ट हो, बिना वीज़ा के संबंधित देशों के अपने-अपने अंतरराष्ट्रीय प्रवेश/निकास स्थल से दूसरे संविदाकारी पक्षकार के क्षेत्र में प्रवेश करने, उस क्षेत्र से बाहर निकलने और उस क्षेत्र से होकर पारगमन की अनुमति होगी।

2. दोनों संविदाकारी पक्षकार के किसी भी नागरिक को, जो वैध राजनयिक अथवा आधिकारिक पासपोर्टधारक हो, बिना वीजा के 180 दिनों की किसी भी अवधि में अधिकतम नब्बे (90) दिनों की अवधि के लिए दूसरे संविदाकारी पक्ष के क्षेत्र में ठहरने की अनुमति होगी बशर्ते कि इस प्रकार के ठहराव का उपयोग रोजगार, लाभकारी अथवा अन्यथा, अध्ययन या अन्य भुगतान की पर किए जाने वाले कार्यों के लिए नहीं किया जाएगा।

अनुच्छेद 2

1. दोनों संविदाकारी पक्षकार राष्ट्रों के वैध राजनयिक अथवा आधिकारिक पासपोर्टधारक नागरिकों, जिन्हें अन्य संविदाकारी पक्षकार के राष्ट्र के भूभाग में राजनयिक अथवा कौंसुली स्टाफ के एक सदस्य अथवा अपने देश के एक प्रतिनिधि के रूप में अंतरराष्ट्रीय संगठन में कार्य सौंपा गया हो, को दूसरे संविदाकारी पक्षकार की सीमा में प्रवेश के लिए वीज़ा प्राप्त करने की आवश्यकता होगी।

2. दोनों संविदाकारी पक्षकार राष्ट्र के राजनयिक तथा आधिकारिक पासपोर्टधारकों जो किसी अंतरराष्ट्रीय संगठन, निकाय, एजेंसी अथवा किसी अन्य संस्था में नियुक्त हैं, को सरकारी अथवा निजी यात्राओं के लिए दूसरे संविदाकारी पक्षकार राष्ट्र में प्रवेश से पूर्व वीजा प्राप्त करने की आवश्यकता होगी।

3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 के प्रावधान राजनयिक मिशन अथवा कौंसुलावास के सदस्य अथवा किसी अंतरराष्ट्रीय संगठन में प्रतिनिधि के पति/पत्नी, उनके अवयस्क बच्चों (21 वर्ष तक की आयु के) तथा आश्रित माता-पिता पर भी लागू होंगे।

अनुच्छेद 3

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार दूसरे संविदाकारी पक्षकार के किसी ऐसे नागरिक को प्रवेश देने से मना करने या ठहरने की अवधि कम करने का अधिकार सुरक्षित रखता है जिसे वह अवांछित मानता हो।

2. यदि दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्षकार राष्ट्र का नागरिक दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में अपना पासपोर्ट खो देता है, तो वह मेजबान राष्ट्र के संबंधित प्राधिकारियों को सूचित करेगा ताकि इस पर समुचित कार्रवाई की जा सके। संबंधित राजनयिक मिशन अथवा कौंसुलावास अपने नागरिक को एक नया पासपोर्ट अथवा यात्रा दस्तावेज जारी करेगा और मेजबान सरकार के संबंधित प्राधिकारियों को सूचित करेगा।

अनुच्छेद 4

दोनों संविदाकारी पक्षकार राष्ट्र के नागरिकों, जिनके पास राजनयिक अथवा आधिकारिक पासपोर्ट हो, को दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में ठहरने की सम्पूर्ण अवधि के दौरान उस राष्ट्र में लागू कानूनों का पालन करना होगा।

अनुच्छेद 5

दोनों संविदाकारी पक्षकार राष्ट्रों के नागरिकों के राजनयिक और आधिकारिक पासपोर्टों की अवधि दूसरे पक्षकार राष्ट्र के भू-क्षेत्र में प्रवेश करने की तारीख से कम से कम छः (6) माह के लिए वैध रहेगी।

अनुच्छेद 6

1. इस करार के प्रयोजनार्थ प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार राष्ट्र दूसरे पक्षकार को इस करार के लागू होने के कम से कम तीस (30) दिन पूर्व राजनयिक माध्यम से

वर्तमान में प्रयुक्त होने वाले दस्तावेजों का ब्योरा सहित अपने-अपने पासपोर्टों की नमूना प्रति भेजेगा।

2. प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार राजनयिक माध्यम से अपने नए अथवा संशोधित पासपोर्टों की नमूना प्रतियों और उपयोग में लाए जा रहे दस्तावेजों का विस्तृत ब्यौरा, उन्हें लागू किए जाने से कम से कम 30 (तीस) दिन पहले प्रेषित करेगा।

अनुच्छेद 7

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार सुरक्षा, लोक व्यवस्था अथवा लोक स्वास्थ्य के कारणों से इस करार के क्रियान्वयन को पूर्णतः अथवा अंशतः अस्थायी तौर पर निलंबित करने का अधिकार सुरक्षित रखता है। यह निलंबन दूसरे पक्षकार राष्ट्र को राजनयिक माध्यमों से इस बाबत अधिसूचना दिए जाने के तत्काल बाद लागू होगा।

अनुच्छेद 8

दोनों संविदाकारी पक्षकार राष्ट्र राजनयिक माध्यमों से इस करार में आंशिक अथवा पूर्ण पुनरीक्षण या संशोधन का अनुरोध कर सकते हैं। संविदाकारी पक्षकारों द्वारा सम्मत कोई भी पुनरीक्षण या संशोधन परस्पर सहमति से निर्धारित तारीख से लागू होगा और यह इस करार का हिस्सा होगा।

अनुच्छेद 9

इस करार के प्रावधानों के कार्यान्वयन के क्रम में उत्पन्न किसी भी विवाद को तीसरे पक्ष अथवा अंतरराष्ट्रीय न्यायाधिकरण का आश्रय लिए बिना संविदाकारी पक्षकारों के बीच परामर्श अथवा बातचीत द्वारा निपटाया जाएगा।

अनुच्छेद 10

यह करार दोनों संविदाकारी पक्षकारों द्वारा परस्पर सम्मत तारीख से लागू होगा, जिसके बारे में राजनयिक टिप्पणियों के आदान-प्रदान के माध्यम से सूचित किया जाएगा। यह करार अनिश्चित काल तक लागू रहेगा और दोनों में किसी भी संविदाकारी पक्षकार द्वारा राजनयिक माध्यम से सूचना देकर इसे समाप्त किया जा सकता है। यह करार ऐसी सूचना के प्राप्त होने के 90 (नब्बे) दिनों के बाद लागू रहेगा।

इस करार के पूर्णत: अथवा अंशत: समाप्त अथवा निलंबित होने से किसी संविदाकार पक्षकार के उन राजनयिक तथा आधिकारिक पासपोर्टधारक नागरिकों पर प्रभाव नहीं पड़ेगा जिन्हें करार के निलंबन या समाप्ति के समय करार के अनुच्छेद 1

और 2 के अंतर्गत दूसरे संविदाकार पक्षकार के भू-क्षेत्र में प्रवेश दे दिया गया है और जो वहां पहले से ही मौजूद हैं।

इसके साक्ष्य में, अधोहस्ताक्षरियों ने अपनी-अपनी सरकार द्वारा विधिवत प्राधिकृत होकर इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

वर्ष दो हजार अठारह में एक मार्च को नई दिल्ली में हिंदी, अरबी और अंग्रेजी भाषा की दो-दो मूल प्रतियों में निष्पन्न; सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं, निर्वचन में किसी भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से

सुषमा स्वराज

नामः श्रीमती सुषमा स्वराज
पदनामः विदेश मंत्री

जॉर्डन हैशमाइट अधिराज्य की
सरकार की ओर से

नामः श्री आइमन एच सफदी
पदनामः विदेश एवं प्रवासी
विषयों के मंत्री

اتفاقية

بين

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

و

حكومة جمهورية الهند

بشأن إعفاء حملة جوازات السفر الدبلوماسية والرسمية من متطلبات التأشيرات

اتفقت حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة جمهورية الهند والمشار إلى كل منهما منفردة "بالطرف المتعاقد" وإليهما مجتمعين بـ"الطرفين المتعاقدين"

واضعتين باعتبارهما مصلحة كلا البلدين في تعزيز أواصر الصداقة بينهما؛

ورغبتهما في تسهيل دخول مواطني المملكة الأردنية الهاشمية ومواطني جمهورية الهند من حملة جوازات السفير الدبلوماسية والرسمية إلى بلديهما؛

على ما يلي:

المادة (1)

1- يصرح لأي مواطن في أي من الطرفين المتعاقدين، ممن يحمل جواز سفر دبلوماسي أو رسمي ساري المفعول، بالدخول إلى، والخروج من، والمرور من خلال أراضي الطرف المتعاقد من خلال نقاط القدوم/ المغادرة الدولية فيه، دون تأشيرات؛

2- يسمح لأي مواطن في أي من الطرفين المتعاقدين، من حملة جوازات السفر المذكورة،بالإقامة على أراضي الطرف المتعاقد الآخر لفترة لا تزيد عن (90) يوما، وذلك خلال فترة الـ (180) يوماًدون تأشيرة، وهي الفترة التي لا يسمح باستعمالها لأغراض العمل أو الدراسة أو أي أنشطة مدفوعة.

المادة (2)

1- يطلب من أي مواطن في أي من الطرفين المتعاقدين، ممن يتم تعيينه كعضو هيئة دبلوماسية او قنصلية أو كممثل لبلده / بلدها لدى منظمة دولية يقع مقرها على أراضي الطرف المتعاقد الآخر ويحمل جواز سفر دبلوماسي أو رسمي ساري المفعول بالحصول على تأشيرة قبل دخوله إلى أراضي الطرف المتعاقد الآخر؛

2- يطلب من حملة جوازات السفير الدبلوماسية أو الرسمية لأي من الطرفين المتعاقدين ممن يتم توظيفهم من قبل منظمة أو هيئة أو وكالة دولية أو أي جهة أخرى الحصول على تأشيرة قبل دخول أراضي الطرف المتعاقد الآخر بغرض الزيارات الرسمية أو الخاصة.

3- تسري الشروط المذكورة في الفقرة 1 من هذه المادة على زوج عضو البعثة الدبلوماسية أو القنصلية أو الممثل لدى منظمة دولية، وعلى أطفالهم (حتى سن 21 عاماً) وآبائهم التابعين لهم.

المادة (3)

1- يحتفظ كل طرف متعاقد بحق رفض دخول أو تخفيض فترة الإقامة على أراضيه لأي مواطن للطرف المتعاقد الآخر ممن يعتبره غير مرغوب فيه؛

2- في حال فقد أي مواطن لأي من الطرفين المتعاقدين جواز سفره/ سفرها على أراضي الطرف الآخر المتعاقد، فإن عليه/ عليها إبلاغ السلطات المعنية في البلد المضيف لاتخاذ الإجراء اللازم. تقوم البعثة الدبلوماسية أو القنصلية المعنية بإصدار جواز سفر جديد أو وثيقة سفر إلى مواطنها وإبلاغ السلطات المعنية في الحكومة المضيفة.

المادة (4)

يتوجب على مواطني أي من الطرفين المتعاقدين، سواء أكانوا من حملة جوازات السفير الدبلوماسية أو الرسمية التقيد بقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الآخر خلال عبورهم لحدوده وطوال فترة إقامتهم على أراضيه.

المادة (5)

ينبغي أن يكون جواز السفر الدبلوماسي أو الرسمي لمواطني أي من الطرفين المتعاقدين ساري المفعول لمدة لا تقل عن ستة (6) أشهر بتاريخ الدخول إلى أراضي الطرف الآخر.

المادة (6)

1- لأغراض هذه الاتفاقية، يلتزم كل طرف متعاقد بأن يرسل إلى الطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية نموذج جوازات السفر ذات الصلة، بما في ذلك وصفاً تفصيلياً لتلك الوثائق المستخدمة حالياً، قبل ما لايقل عن ثلاثين (30) يوماً من دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ؛

2- يلتزم كل طرف متعاقد كذلك بأن يرسل إلى الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية نموذجاً من جوازات سفره الجديدة أو المعدلة، بما في ذلك وصفاً تفصيلياً لتلك الوثائق، قبل ما لا يقل عن ثلاثين (30) يوماً من دخولها حيز النفاذ.

المادة (7)

يحتفظ كل طرف متعاقد بحق التعليق المؤقت لهذه الاتفاقية، إما كاملة أو جزئياً، لأسباب تتعلق بالأمن أو النظام العام، أو الصحة العامة، وهو تعليق يسري مفعوله على الفور بعد توجيه إشعار إلى الطرف المتعاقد الآخر عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة (8)

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يطلب خطياً، عبر القنوات الدبلوماسية، تنقيح أو تعديل كامل هذه الاتفاقية أو جزء منها. يسري مفعول أي تنقيح أو تعديل، يكون قد الاتفاق عليه من قبل الطرفين المتعاقدين، بتاريخ يتم الاتفاق عليه بصورة مشتركة ويُشكل بالتالي جزءا من هذه الاتفاقية.

المادة (9)

يتم تسوية أي خلاف أو نزاع ينشأ عن تطبيق أحكام هذه الاتفاقية ودياً عن طريق التشاور أو التفاوض بين الطرفين المتعاقدين دون الرجوع إلى أي طرف ثالث أو محكمة دولية.

المادة (10)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في تاريخ يتم الاتفاق عليه بصورة مشتركة من قبل الطرفين المتعاقدين، والذي يتم تبليغه من خلال تبادل المذكرات الدبلوماسية. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لفترة غير محدودة، ويجوز إنهائها من قبل أي من الطرفين المتعاقدين عن طريق التبليغ عبر القنوات الدبلوماسية، والذي يسري مفعوله بعد (90) يوماً من تاريخ التبليغ.

ينبغي ألا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية أو تعليقها، كلياً أو جزئياً، على الطرف المتعاقد أو المواطنين حاملي جوازات السفر الدبلوماسية السارية الحاصلين على تأشيرات دخول والذين كانوا دخلوا أراضي الطرف المتعاقد الآخر وفقاً للمادتين (1) و(2) وقت الإنهاء أو التعليق لهذه الاتفاقية.

شهادة على ما تقدم، قام الموقعان أدناه بصفتهما مفوضين حسب الأصول من قبل حكومتيهما بتوقيع هذه الاتفاقية.

حررت في نيودلهي في هذا اليوم ....من العام 2018 على نسختين أصليتين باللغات العربية والانجليزية والهندية، وفي حال وجود اختلاف في التفسير، يكون النص الانجليزي هو النص المعتمد.

عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية	**عن حكومة جمهورية الهند**
أيمن الصفدي	
وزير الخارجية وشؤون المغتربين	